

01 Ah, dolente partita!
(Giovanni Battista Guarini)

Ah, dolente partita!
Ah, fin de la mia vita!
Da te parto e non moro?
E pur i' provo
la pena de la morte.
E sento nel partire
un vivace morire,
che dà vita al dolore,
per far che moia immortalmamente il core.

02 Cor mio, mentre vi miro
(Giovanni Battista Guarini)

Cor mio, mentre vi miro
visibilmente mi trasformo in voi,
e trasformato poi,
in un solo sospir l'anima spiro.
O bellezza mortale,
o bellezza vitale,
poiché si tosto un core per te rinasce,
e per te nato more.

03 Cor mio, non mori? E mori!
(Anonimo)

Cor mio, non mori? E mori!
L'idolo tuo, ch'è tolto
a te, fia tosto in altrui braccia accolto.
Deh, spezzati mio core!
Lascia, lascia con l'aura anco l'andore;
ch'esser non può che ti riserbi in vita
senza speme e aita.

01 Ah, dolente partita!
(Giovanni Battista Guarini)

Oh sorrowful parting!
Oh end of my life!
I leave you, but why do I not die?
Yet I note
the pain of death
and feel upon your parting
a lively death
that gives life to sorrow
so that the heart may die immortally.

02 Cor mio, mentre vi miro
(Giovanni Battista Guarini)

My heart, as I look upon you
in visible manner do I see myself change,
and later transformed,
and become one single breath, do I my soul exhale.
Oh fatal loveliness,
oh vital loveliness,
just as for you a heart is reborn,
so for you does it then die.

03 Cor mio, non mori? E mori!
(Anonymous)

My heart, do you not die? Die then!
Your idol, which from you was taken,
has with all haste found shelter in another's arms.
Oh, my heart is torn apart!
Flee, let ardour flee with love's favours,
for it surely will not help preserve your life,
hopeless and helpless.

01 Ah, dolente partita!
(Giovanni Battista Guarini)

Ah, dolent départ !/Ah, fin de ma vie !/
De toi je m'éloigne et je ne meurs ?/Je
ressens cependant/la peine de la mort/
et éprouve dans le départ/une sensation
si vive de la mort/qu'elle donne vie à la
douleur/pour que meurt d'une façon
immortelle le cœur.

02 Cor mio, mentre vi miro
(Giovanni Battista Guarini)

Mon cœur, tandis que je te regarde/je
me transforme visiblement en toi,/et
transformé ensuite,/en un seul soupir,
c'est mon âme que j'expire./Ô beauté
mortelle,/ô beauté vitale,/car à peine un
cœur renaît pour toi,/qu'il meure,
nouveau-né pour toi.

03 Cor mio, non mori? E mori!
(Anonyme)

Mon cœur, tu ne meurs pas ? Eh, meurs !
/Ton idole, qu'on a arrachée de tes bras,/s'est
réfugiée sans retard dans ceux d'un
autre./Aie, mon cœur est déchiré !/
Laisse, laisse avec les faveurs aussi les
ardeurs :/car la vie ne peut pas être/sans
espérance ni aide./Va, mon cœur,

01 Ah, dolente partita!
(Giovanni Battista Guarini)

Ach, schmerzvoller Abschied!/Ach,
meines Lebens Ende!/Von dir entferne
ich mich, und ich sterbe nicht!/Dennoch
spüre ich/das Leid des Todes./Und ich
fühle im Abschied/so lebhaft den Tod,/der
dem Schmerz das Leben gibt,/damit
das Herz unsterblich sterbe.

02 Cor mio, mentre vi miro
(Giovanni Battista Guarini)

Mein Herz, während ich euch schaue,/verwandle
sichtbar ich mich in euch,/und verwandelt dann,/in einem einzig
Seufzer, hauche ich aus die Seele./Oh
tödliche Schönheit,/oh lebendige
Schönheit,/denn kaum wird für dich
wieder geboren ein Herz,/stirbt neu
geboren es für dich.

03 Cor mio, non mori? E mori!
(Anonym)

Mein Herz, stirbst du nicht? Stirb!/Dein
Idol, das dir ausgerissen worden,/findet
ohne zögern anderer Arme Geborgenheit.
/Ach, es zerreißt mein Herz!/Lass, lass
mit dem Gefallen auch ab von der Glut;/nicht
kann sein, dass ich das Leben dir
bewahre,/ohne Hoffnung, ohne Hilfe./

01 Ah, dolente partita!
(Giovanni Battista Guarini)

¡Ah, doliente partita!/¡Ah, fin de la vida
mía!/De ti me alejo, y no muero!/Sin
embargo noto/la pena de la muerte./Y
siento en la partida/una sensación tan
viva de la muerte/que al dolor da vida/
para que el corazón inmortalmente
muera.

02 Cor mio, mentre vi miro
(Giovanni Battista Guarini)

Corazón mío, mientras os miro/de
manera visible en vos me transformo,/y
transformado luego,/en un solo suspiro,
el alma espíro./Oh belleza mortal,/oh
belleza vital,/pues apenas un corazón
para ti renace,/recién nacido para ti
muere.

03 Cor mio, non mori? E mori!
(Anónimo)

Corazón mío, ¿no mueres? ¡Muere!/El
ídolo tuyo, que te ha sido arrancado,/encuentra
sin tardar en otros brazos cobijo./¡Ay, se desgarró mi corazón!/Deja,
deja con el favor también el ardor;/que no
puede ser que te preserve la vida/sin
esperanza ni ayuda./¡Va, corazón

Su, mio cor, mori! Io moro,
io vado; a Dio, dolcissimo ben mio.

04 Sfogava con le stelle
(Ottavio Rinuccini)

Sfogava con le stelle
un inferno d'Amore
sotto notturno ciel
il suo dolore,
e dicea fisso in loro:
«O immagini belle de l'idol mio ch'adoro,
sì com'a me mostrate
mentre così splendete
la sua rara beltate,
così mostraste a lei
i vivi ardori miei.
La faresti col vostr'aureo sembiante
Pietosa sì come me fate amante».

05 Volgea l'anima mia soavemente
(Giovanni Battista Guarini)

Volgea l'anima mia soavemente
quel suo caro e lucente
sguardo, tutto beltà, tutto desire,
verso me scintillando,
e pareva dire:
«Damm'il tuo cor, ché non altronde io vivo».
E mentre il cor sen vola ove l'invita
quella beltà infinita,
sospirando gridai:
«Misero, e privo del cor,
chi mi dà vita?»
Mi rispo' ella in un sospir d'amore:

Go, my heart, die! I shall die,
I shall depart; farewell, sweetest love of mine.

04 Sfogava con le stelle
(Ottavio Rinuccini)

One lovesick
under the night sky
venting his great suffering
before the stars,
affixing his gaze upon them said,
'Oh lovely likenesses of my adored idol,
just as you reveal to me,
with your own splendour,
her rare loveliness,
in like manner do you to her reveal
the living fires of my passion.
Thanks to your sublime appearance
will she gentle turn, as I lovestruck have become'.

05 Volgea l'anima mia soavemente
(Giovanni Battista Guarini)

My soul gently returned
that treasured, shining
gaze, all beauty, all desire,
flashing at me
and seeming to say:
'Give me your heart, for there is nowhere else I live'.
And while the heart flew to where that infinite beauty
had welcomed it,
sighing, I cried:
'Wretch, now that I of my heart am deprived,
who shall my life sustain?'
But she responded with loving sigh:

meurs ! Je me meurs, / je m'en vais ;
adieu, mon si doux amour.

04 Sfogava con le stelle
(Ottavio Rinuccini)

S'épanchant avec les étoiles / un malade
d'amour / sous le ciel nocturne / leur
confiait sa grande douleur, / et disait en
fixant le regard sur elles : / «Oh, belles
images de mon idole que j'adore, /
puisque que vous m'avez montré, / tandis
que vous resplendissiez, / sa rare beauté, /
de la même façon montrez-lui / les vifs
feux de ma passion. / Vous la rendrez,
grâce à votre semblant auréolé, /
affectueuse comme vous m'avez rendu
amoureux».

05 Volgea l'anima mia soavemente
(Giovanni Battista Guarini)

Mon âme dirigea avec suavité / vers moi
son regard aimé et brillant, / de toute
beauté, de tout désir, / et en m'entourant
de ses étincelles, / elle semblait me dire : /
«Donne-moi ton cœur, car je ne vis pas
ailleurs». / Et tandis que le cœur volait
où l'invitait / cette beauté infinie, / en
souponnant, je criais : / «Misérable, et privé
du cœur, / qui me donne vie ?» /
Mais elle me répondit en un soupir
amoureux : / «Moi, puisque je suis ton
cœur».

Geh mein Herz, stirb! Ich sterbe, / ich
gehe; adieu, meine süßeste Liebe.

04 Sfogava con le stelle
(Ottavio Rinuccini)

Den Sternen vertraute an / ein
Liebeskranker / unter nächtlichem
Himmel / seinen großen Schmerz, / und
seinen Blick auf sie gerichtet sprach er : /
»Oh meines angebeteten Idols schön
Abbilder, / so wie ihr mit eurem Glanze
mir / zeigt ihre seltene Schönheit, / zeigt
in gleicher Weise ihr / die lebendigen
Feuer meiner Leidenschaft. / Dank eurer
erhabenen Erscheinung, / wird sie zärtlich
wieder werden, wie durch euch ich zum
Verliebten wurde«.

05 Volgea l'anima mia soavemente
(Giovanni Battista Guarini)

Zart gab zurück meine Seele / jenen
strahlenden geliebten / Blick, auf mich
hin funkelnd, / ganz Schönheit, ganz
Verlangen, / der zu sagen schien : »Gib
mir dein Herz, denn keinen andern Ort
gibst, wo ich leben könnte«. / Und als
das Herz flog, wohin es eingeladen / von
jener unendlichen Schönheit, / rief
seufzend er aus : »Elend und des
Herzens beraubt, / wer gibt mir Leben?« /
Doch antwortete sie in liebevollem
Seufzen : »Ich, denn ich bin dein Herz«.

mío, muere! Yo muero, / yo me voy; adiós,
dulcísimo amor mío.

04 Sfogava con le stelle
(Ottavio Rinuccini)

Desfogaba con las estrellas / un enfermo
de amor / bajo el cielo nocturno /
su gran dolor, / y decía fijando la mirada
en ellas : / «Oh imágenes bellas del ídolo
mío que adoro, / así como a mí me
mostráis, / con vuestro resplandor, / su
rara belleza, / de la misma manera
mostráis / los vivos fuegos de mi
pasión. / Gracias a vuestra sublime
apariciencia / se volverá tierna tal como me
habéis vuelto enamorado».

05 Volgea l'anima mia soavemente
(Giovanni Battista Guarini)

Volvia el alma mía suavemente / aquella
amada y brillante / mirada, toda belleza,
todo desco, / hacia mí centellando / y
parecía decir : / «Dame tu corazón, pues
no hay otro lugar donde yo viva». / Y
mientras el corazón volaba donde le
invita / aquella belleza infinita, /
suspirando gritaba : / «Misero, y del
corazón privado, / ¿quién me da vida?» /
Mas respondió ella en un suspiro
amoroso : / «Yo, pues yo soy el corazón
tuyo».

«Io, che son il tuo core».

06 Anima mia, perdona
(Giovanni Battista Guarini)

Anima mia, perdona
A che t'è cruda sol
dove pietosa esser non può;
perdona a questa, solo
nei detti e nel sembiante
rigida tua nemica,
ma nel core
pietosissima amante;
e, se pur hai desio di vendicarti,
dehl, qual vendetta aver puoi tu maggiore
del tuo proprio dolore?

07 Seconda parte (Che se tu sei il cor mio)

Che se tu sei il cor mio,
come sei pur malgrado
del cielo e della terra,
qualor piagni e sospiri,
quelle lagrime tue
son il mio sangue,
quei sospir il mio spirto
e quelle pene e quel dolor che senti
son miei, non tuoi tormenti.

08 Luci serene e chiare
(Ridolfo Arlotti)

Luci serene e chiare,
voi m'incendete, voi, ma prov'il core
nell'incendio diletto non dolore.
Dolci parole e care,

I, for your very heart am I.

06 Anima mia, perdona
(Giovanni Battista Guarini)

My heart, forgive her,
she who is a cruel sun,
for gentle should she be and cannot;
forgive her, she that only
in words and appearance
is your inflexible enemy,
but in her heart
the gentlest lover;
and, if you would still harbour desires of vengeance,
oh! What greater revenge
is there than your own suffering?

07 Seconda parte (Che se tu sei il cor mio)

For you are my own heart,
and shall forever be,
in spite of the heavens and the earth,
when weeping and sighing,
your tears
are my own blood,
your sighs my own sighs
and your sorrow and pain
my torment, not yours.

08 Luci serene e chiare
(Ridolfo Arlotti)

Eyes bright and clear,
you inflame me, you, but the heart
feels pleasure in the fire, and not pain.
Words sweet and dear,

06 Anima mia, perdona
(Giovanni Battista Guarini)

Mon âme, pardonne/à celle qui est pour
toi un soleil cruel/quand elle devrait être
tendre et ne le peut :/pardonne à celle
qui, seulement/en paroles et en
apparence,/est ton ennemie si rigide/
mais dans le fond de son cœur/une si
affectueuse amante :/et, si tu brûles
malgré tout du désir de te venger,/aie,
quelle vengeance pourrais-tu tirer/qui
soit plus grande que ta propre douleur ?

07 Che se tu sei il cor mio

Car si tu es mon cœur,/et tu l'es
toujours/malgré le ciel et la terre,/
quand tu pleures et soupîres,/ces larmes
qui sont les tiennes/sont mon sang,/ces
souponis mon esprit/et ces peines et cette
douleur que tu ressens/sont les miennes,
et non point tes tourments.

08 Luci serene e chiare
(Ridolfo Arlotti)

Yeux serens et clairs,/vous m'incendiez,
oui, vous, mais ce que le cœur/
éprouve dans l'incendie est délice, non
douleur./Douces et chères paroles,/vous

06 Anima mia, perdona
(Giovanni Battista Guarini)

Mein Seele, verzeih/jener, die grausame
Sonne ist./wenn sie zart sein muss und
es nicht kann;/verzeih jener, die nur/mit
Worten und dem Scheine nach/deine
strenge Feindin./doch im Herzen drin/
dir zärtlichste Geliebte ist;/und, wenn
dennoch nach Rache es dich verlangt./
ach, welch größte Rache kann es für dich
geben/als deinen eignen Schmerz?

07 Che se tu sei il cor mio

Denn du bist mein Herz./und immer
bist du es./trotz des Himmels und der
Erde./Wenn du weinst und seufzt,/dann
sind deine Tränen/mein Blut./dein
Seufzen mein Geist./und jenes Leiden
und jene Schmerzen, die du fühlst./sind
meine, sind nicht deine Qualen.

08 Luci serene e chiare
(Ridolfo Arlotti)

Heitere und klare Augen./ihr verbrennt
mich, ja, ihr, doch das Herz/fühlt im
Feuer Vergnügen und nicht Schmerz./
Süße und teure Worte./ihr verwundet

06 Anima mia, perdona
(Giovanni Battista Guarini)

Alma mia, perdona/a quella que es un
sol cruel/cuando tiene que ser tierna y
no puedes/perdona a aquella, que sólo/
en las palabras y en la apariencia/es tu
rígida enemiga./pero en el corazón/
tiernísima amante;/y, si tienes sin
embargo deseos de vengarte./¡ay!, ¡qué
venganza mayor/puedes tener sino tu
propio dolor?

07 Che se tu sei il cor mio

Pues eres tú el corazón mío./y lo eres
siempre/a pesar del cielo y de la tierra./
cuando lloras y suspiras./aquellas
lágrimas tuyas /son la sangre mía./aquel
suspiro el espíritu mío./y aquellas penas
y aquel dolor que sientes/son míos, y no
tuyos los tormentos.

08 Luci serene e chiare
(Ridolfo Arlotti)

Ojos serenos y claros./me incendiáis, sí,
vosotros, mas el corazón/siente placer
en el incendio, y no dolor./Dulces y
caras palabras./me herís, sí, vosotros,

voi mi ferite, voi, ma prova il petto
non dolor ne la piaga, ma diletto.
O miracol d'Amore:
alma ch'è tutta foco e tutta sangue
si strugge e non si duol, muore e non langue.

09 La piaga c'ho nel core
(Aurelio Gatti)

La piaga c'ho nel core,
donna, onde lieta sei,
colpo è de gli occhi tuoi,
colpa dei miei.
Gl'occhi miei ti miraro,
gl'occhi tuoi mi piagaro:
ma come avvien che sia
comune il fallo, e sol la pena mia?

10 Voi pur da me partite
(Giovanni Battista Guarini)

Voi pur da me partite, anima dura,
né vi duol il partire.
Ohimè, quest'è un morire
cruelle, e voi gioite?
Quest'è vicino aver l'ora suprema,
e voi non lo sentite.
O meraviglie di durezza estreme:
esser alma d'un core
e separarsi, e non sentir dolore!

you wound me, you, but the breast
feels pleasure in the hurt, and not pain.
Oh, miracle of Love!
The soul, all fire and all blood,
is consumed and feels no pain, dies without languishing.

09 La piaga c'ho nel core
(Aurelio Gatti)

The wound in my heart,
my lady, when you are merry,
your eyes have caused,
my eyes have caused.
My eyes upon you gazed,
your eyes pierced me:
yet, if the cause was shared by us both,
why is the sorrow mine alone?

10 Voi pur da me partite
(Giovanni Battista Guarini)

So you take your leave, callous heart,
and the parting pains you not.
Oh! This is a cruel death,
and do you rejoice?
This is to approach the supreme hour,
and you take no notice.
Oh wonders of extreme callousness:
to be a heart's soul, and depart there from,
and feel no pain!

me blessez, oui, vous, mais ce que le sein
/éprouve n'est pas douleur dans la plaie,
mais délice./ Oh, miracle d'Amour !/
L'âme toute à feu et à sang se détruit/et
ne souffre, meurt et ne languit.

09 La piaga c'ho nel core
(Aurelio Gatti)

La blessure que j'ai au cœur/ma dame,
quand toi tu es allègre./c'est la faute de
tes yeux./c'est la faute des miens./Mes
yeux t'ont regardée,/tes yeux m'ont
blessé :/mais comment se peut-il que
l'erreur/étant commune, la peine soit
seulement mienne ?

10 Voi pur da me partite
(Giovanni Battista Guarini)

Vous me quittez donc, âme si dure,/et la
séparation ne vous cause aucun deuil./
Hélas, c'est la mort/cruelle, et vous vous
réjouissez ?/C'est être proche de l'heure
suprême,/et vous ne le sentez pas./Oh,
merveille de la dureté extrême :/être
l'âme d'un cœur/et se séparer, et ne
sentir aucune douleur !

mich, ja, ihr, doch die Brust/fühlt aus
der Wunde keinen Schmerz, sondern
Vergnügen./O, Wunder der Liebe!/Die
Seele, ganz Feuer und ganz Blut,/geht
zugrunde und fühlt nicht Schmerz,
stirbt und verkümmert nicht.

09 La piaga c'ho nel core
(Aurelio Gatti)

Die Wunde, die ich in meinem Herzen
habe./meine Gebieterin, wenn du
fröhlich bist,/ist die Schuld deiner
Augen,/ist die Schuld der meinigen./
Meine Augen sahen dich,/deine Augen
verletzten mich:/Doch, wenn gemeinsam
ist der Fehler,/wie kann dann es sein,
dass das Leid einzig mein ist?

10 Voi pur da me partite
(Giovanni Battista Guarini)

Also entfernt von mir ihr euch, harte
Seele,/und es schmerzt euch nicht der
Abschied./Ach ich Ärmster, dies ist
grausam Sterben./Und ihr fühlt Freude?
/Dies ist, der erhabenen Stunde nahe
sein,/und ihr merkt es nicht./Oh der
äußersten Härte Wunder:/eines Herzens
die Seele sein/und sich trennen, und
nicht empfinden jeglichen Schmerz!

mas el pecho/no siente dolor en la
herida, sino placer./¡Oh, milagro de
Amor!/El alma, toda fuego y toda
sangre,/se destruye y no se duele, muere
y no languidece.

09 La piaga c'ho nel core
(Aurelio Gatti)

La herida que tengo en el corazón./doña
mía, cuando tú estás alegre,/es culpa de
tus ojos,/es culpa de los míos./Mis ojos
te miraron,/tus ojos me hirieron:/mas
siendo común el fallo,/¿cómo puede ser
que la pena sea sólo mía?

10 Voi pur da me partite
(Giovanni Battista Guarini)

Os apartáis pues de mí, alma dura,/y no
os duele la partida./¡Ay!, esto es morir/
cruel, y vos os regocijáis!/Esto es estar
cerca de la hora suprema,/y vos no lo
notáis./Oh maravillas de la dureza
extrema:/ser de un corazón el alma/y
separarse, y no sentir dolor ninguno!

11 A un giro sol
(Giovanni Battista Guarini)

A un giro sol de' begli occhi lucenti
ride l'aria d'intorno,
e'l mar s'acqueta e i venti.
E si fa il ciel d'un altro lume adorno;
sol io le luci ho lagrimose e meste.
Certo, quando nascesto
così crudele e ria,
nacque la morte mia.

12 Ohimè, se tanto amate
(Giovanni Battista Guarini)

Ohimè, se tanto amate
di sentir dir «Ohimè»,
deh, perché fate
chi dice «Ohimè» morire?
S'io moro, un sol potrete
languido e doloroso «Ohimè» sentire;
ma se, cor mio, volete,
che vita abbia da voi,
e voi da me, avrete
mille e mille dolci «Ohimè».

13 Io mi son giovinetta
(Anonimo)

«Io mi son giovinetta
e rido e canto alla stagion novella»,
cantava la mia dolce pastorella,
quando subitamente a quel canto

11 A un giro sol
(Giovanni Battista Guarini)

With a single glance from your lovely and shining eyes,
my soul is surrounded by laughter,
the sea is becalmed as are the winds.
And if the heavens ordain that this light others shall adorn,
my eyes alone shall fill with tears and sadness.
The truth be spoken, when you were born
so cruel and wicked,
was my death likewise born.

12 Ohimè, se tanto amate
(Giovanni Battista Guarini)

Oh my. If you would hear
'Oh my',
oh, why would you have
he who says 'Oh my' die?
Should I die, you would hear
a sole 'Oh my', languishing and sorrowful;
yet if, heart of mine, you were to
give me life,
and have life from me,
then the sweetest 'Oh my' would be yours a thousand times.

13 Io mi son giovinetta
(Anonymous)

'A young maiden am I
and laugh and sing in the new season',
so sang my sweet shepherdess,
when of a sudden, upon hearing that song

11 A un giro sol
(Giovanni Battista Guarini)

Avec un seul regard des beaux yeux
brillants, / l'âme rit tout autour / et la mer
se calme de même que les vents. / Et si le
ciel veut que cette lumière en pare
d'autres, / je suis le seul à avoir les yeux
tristes et pleins de larmes. / C'est certain,
quand tu es née / si cruelle et perverse, /
naquit aussi ma mort.

12 Ohimè, se tanto amate
(Giovanni Battista Guarini)

Hélas, vous aimez tant / entendre dire
«Hélas», / aïe, pourquoi faites-vous /
mourir celui qui dit «Hélas»? / Si je
meurs, vous ne pourrez entendre / qu'un
seul languide et douloureux «Hélas» /;
mais si, mon cœur, vous voulez, / que
j'aie la vie de vous, / et vous de moi, vous
aurez / mille et mille doux «Hélas».

13 Io mi son giovinetta
(Anonyme)

«Je suis jeune / et je chante et je ris à la
saison nouvelle» / chantait ma jolie
bergère /; et soudain / mon cœur, et
entendant cette chanson, / chanta tel un

11 A un giro sol
(Giovanni Battista Guarini)

Bei einer einzigen Wendung der schönen
und strahlenden Augen / lacht in ihrer
Nähe die Seele, / und das Meer wie auch
die Winde beruhigen sich. / Und wenn
der Himmel will, dass Schmuck sei
andren dieses Licht, / dann bin ich der
einzige, dessen Augen verweint und
traurig sind. / Gewiss ist, als du geboren
wurdest, / so grausam und böse, /
wurde geboren mein Tod.

12 Ohimè, se tanto amate
(Giovanni Battista Guarini)

Ach! Wenn so sehr ihr es liebt / zu hören
»Ach!«, / ach, warum dann macht ihr
sterben, / jenen der sagt »Ach!«? / Wenn
ich sterbe, könnt ihr nur hören / ein
einziges mattes und schmerzzerfülltes
»Ach!«. / Doch, mein Herz, wenn ihr
wollt, / dass von euch ich Leben habe, /
dann werdet ihr von mir bekommen /
abertausend süße »Ach!«.

13 Io mi son giovinetta
(Anonym)

»Jung bin ich / und lache und singe zur
neuen Jahreszeit« / sang meine süße
Schäferin, / als plötzlich, jenen Gesang
vernehmend, / ich sang einem schönen,

11 A un giro sol
(Giovanni Battista Guarini)

Con un solo giro de los bellos y
brillantes ojos, / rie alrededor el alma / y
el mar se calma y así los vientos. / Y si el
cielo quiere que esta luz sea el adorno de
otros, / soy yo el único que tiene los ojos
llorosos y tristes. / Ciertamente, cuando
naciste / tan cruel y malvada, / nació la
muerte mía.

12 Ohimè, se tanto amate
(Giovanni Battista Guarini)

Aymé, si tanto amáis / oír decir «Aymé», /
ay, ¿por qué hacéis / morir al que dice
«Aymé»? / Si me muero, oír podréis / un
solo y único lánguido y doloroso
«Aymé»; / mas si, corazón mío, queréis /
que vida tenga de vos, / vos de mí
tendréis / mil y mil dulces «Aymé».

13 Io mi son giovinetta
(Anónimo)

«Soy una jovencilla / y río y canto en la
estación nueva», / cantaba la mi dulce
pastorcilla, / cuando súbitamente, al oír
aquel canto / canté como hermoso y

cantò quasi augellin vago e ridente:
 «Son giovinetto anch'io,
 e rido e canto alla gentil
 e bella primavera d'amore,
 che ne' begl'occhi tuoi fiorisce».
 Ed ella: «Fuggi, se saggio seio»,
 disse, «d'ardore;
 fuggi, che in questi rai
 primavera per te non sarà mai».

14 Quell'augellin che canta
 (Giovanni Battista Guarini)

Quell'augellin che canta
 si dolcemente e lascivetto vola
 or dall'abete al faggio
 ed or dal faggio al mirto,
 s'avesse umano spirito
 direbbe: «Ardo d'amore, ardo d'amore».
 Ma ben arde nel core
 e chiama il suo desio
 che li risponde: «Ardo d'amor anch'io».
 Che sù tu benedetto
 amoroso, gentil, vago augelletto.

15 Non più guerra, pietate
 (Giovanni Battista Guarini)

Non più guerra, pietate,
 occhi miei belli, occhi miei trionfanti
 a che v'armate
 contr'un cor ch'è già preso e vi si rende?
 Ancidete i rubelli,
 ancidete chi s'arma e si difende,
 non chi, vinto v'adora.

I sang as a dreamy and laughing bird:
 'Young am I also,
 and laugh and sing
 in the beauteous spring of love
 which blossoms in your lovely eyes'.
 To which she answered: 'Flee, if you be wise,
 flee from this ardour;
 flee, for in these eyes
 no springtime will you find'.

14 Quell'augellin che canta
 (Giovanni Battista Guarini)

Yonder fledgling singing
 so sweetly and so swiftly flying
 now from fir tree to beech
 and then from beech tree to myrtle,
 should it a human soul possess
 would it say: 'Love consumes me, I am consumed by love'.
 Yet does its heart smoulder,
 and it calls out to its desire
 which thus responds: 'I also am consumed by love'.
 Bless you,
 amorous, kind and gentle fledgling.

15 Non più guerra, pietate
 (Giovanni Battista Guarini)

War no more, have pity,
 eyes of mine and so lovely, eyes of mine, you have triumphed.
 Why, then, do you arm yourself
 against a heart which has surrendered to you and is your
 prisoner?
 Kill those who rebel,
 kill those who arm and defend themselves,

joli oiseau joyeux: / «Je suis jeune aussi/
 et je ris et je chante/au beau printemps
 de l'amour/qui fleurit dans tes beaux
 yeux»./Et elle de répondre: «Fuis, si tu
 es sage,/fuis l'ardeur:/fuis, car dans ces
 yeux/il n'y aura jamais de printemps
 pour toi».

14 Quell'augellin che canta
 (Giovanni Battista Guarini)

Cet oisillon qui chante/si doucement et
 si léger vole/du pin au hêtre/
 et du hêtre au myrte,/s'il avait un esprit
 humain,/il dirait: «Je brûle d'amour, je
 brûle d'amour»./Mais il brûle dans son
 cœur./et appelle son désir/qui lui
 répond: «Je brûle d'amour moi aussi»./
 Que tu sois béni,/oisillon amoureux,
 aimable et beau.

15 Non più guerra, pietate
 (Giovanni Battista Guarini)

Non plus de guerre, pitié,/mes yeux si
 beaux, mes yeux triomphants,/pourquoi
 vous armez-vous/contre un cœur qui est
 déjà prisonnier et se rend à vous?/Tuez
 ceux qui se rebellent,/tuez ceux qui
 s'arment et se défendent,/mais non celui
 qui, vaincu, vous adore./Voulez-vous que

fröhlichen Vogel gleich: / »Auch ich bin
 jung/und lache und singe zum/schönen
 Frühling der Liebe./der blüht in deinem
 schönen Augen«./Und sie sagte: »Fliehe,
 wenn du weise bist,/der Glut, fliehe,
 denn in diesen Augen/wird niemals für
 dich Frühling sein«.

14 Quell'augellin che canta
 (Giovanni Battista Guarini)

Jenes Vöglein, das so lieblich/singt und
 so leicht fliegt/nun von der Fichte zur
 Buche,/von der Buche dann zur Myrthe,
 /würde, hätt' es menschlichen Geist,/sagen:
 »Ich glühe in Liebe, in Liebe
 glühe ich«./Doch tief im Herzen glüht/
 und ruft sein Verlangen,/das ihm
 antwortet: »Vor Liebe glühe auch ich«./
 Gesegnet seist du,/lieblich, gütig und
 zärtliches Vöglein.

15 Non più guerra, pietate
 (Giovanni Battista Guarini)

Kein Krieg mehr, Erbarmen,/ihr Augen,
 mein und schön, ihr Augen mein,
 triumphiert habt ihr./Warum bewaffnet
 ihr euch also/gegen ein Herz, das bereits
 gefangen und euch ergeben ist/?Tötet
 jene, die rebellieren/tötet jene, die sich
 bewaffnen und sich verteidigen,/doch

risueño pájaro:/ «Soy, yo también, un
 jovencillo./y río y canto en la amable/y
 bella primavera del amor/que florece en
 tus bellos ojos»./Y ella decía: «Huye, si
 eres sabio,/huye de este ardor;/huye,
 pues en estos ojos/no hallarás ninguna
 primavera».

14 Quell'augellin che canta
 (Giovanni Battista Guarini)

Aquel pajarillo que canta/tan
 suavemente y tan ligero vuela/ya del
 abeto a la haya/y luego de la haya al
 mirto,/si tuviese espíritu humano/diría:
 «Ardo de amor, de amor ardo»./Mas
 bien en el corazón arde,/y llama su
 deseo/que le contesta: «Ardo de amor
 también yo»./Seas bendito,/amoroso,
 amable, y tierno pajarillo.

15 Non più guerra, pietate
 (Giovanni Battista Guarini)

No más guerra, piedad,/ojos míos y tan
 bellos, ojos míos, habéis triunfado./
 luego, ¿por qué os estáis armando/
 contra un corazón que es ya preso y a
 vos rendido?/Matad a los que se rebelan,
 /matad a los que se arman y se
 defienden,/mas no a aquel que, vencido,

Volete voi ch'io mora?
Morrò pur vostro, e del morir l'affanno
sentirò sì, ma sarà vostro il danno.

16 Sì, ch'io vorrei morire
(Mauritio Moro)

Sì, ch'io vorrei morire
ora ch'io bacio, Amore,
la bella bocca del mio amato core.
Ahi, cara e dolce lingua,
datemi tanto umore
che di dolcezz' in questo sen m'estingua.
Ahi, vita mia, a questo bianco seno,
deh, stringetemi fin ch'io venga meno.
Ahi bocca, ahi baci, ahi lingua, i' torn' a dire:
«Sì, ch'io vorrei morire».

17 Anima dolorosa
(Giovanni Battista Guarini)

Anima dolorosa,
che vivendo tanto peni e tormenti,
quant'odi e parli e pensi e miri e senti;
Amor spiri? Che speri?
Ancor dimori in questa viva morte?
In quest'Inferno
de le tue pene eterno?
Mori, misera, mori!
Che tardi più, che fai?
Perché, mort' al piacer, vivi al martire?
Perché vivi al morire?

but not he who, vanquished, adores you.
Do you my death desire?
Then being yours shall I die, and death's anguish
will I feel, yes, but the damage shall be yours.

16 Sì, ch'io vorrei morire
(Mauritio Moro)

Yes, that is how I would die,
while kissing, my Love,
the lovely mouth of that soul which I so love.
Oh, dear and sweet tongue,
humour me
so that I may melt in the sweetness of this bosom.
Oh my, life of mine, against this white bosom,
oh, hold me till I faint.
Oh mouth, oh kiss, oh tongue, yes, I repeat:
"Yes, that is how I would die".

17 Anima dolorosa
(Giovanni Battista Guarini)

Suffering soul
that lives through such sorrow and torment,
upon hearing and speaking and thinking and looking and
feeling:
Love, do you expire? For what do you await?
Do you still tarry in this living death?
In this inferno of
eternal grief?
Die, wretch, die!
Why do you dally so? What do you?
Why, dead to pleasure, do you live in martyrdom?

je meure ?/Je meurs donc, étant à vous,
et je sentirai l'angoisse de la mort, oui,
mais le dommage sera vôtre.

16 Sì, ch'io vorrei morire
(Mauritio Moro)

Oui, c'est ainsi que je voudrais mourir,
pendant que j'embrasse, Amour,/la belle
bouche de mon cœur tant aimé./Aie,
chère et douce langue,/donne-moi tant
d'humide humeur/que je puisse fondre
de douceur dans ce sein./Aie, ma vie,
contre ce blanc sein,/hélas, serre-moi
jusqu'à l'évanouissement./Aie bouche,
aie baiser, aie langue, oui, je continue à
le dire :/«Oui, c'est ainsi que je voudrais
mourir».

17 Anima dolorosa
(Giovanni Battista Guarini)

Âme douloureuse/toi qui vis tant de
peines et de tourments,/quand tu
entends et tu parles et tu penses et tu
regardes et tu sens :/Amour, expires-tu ?
Qu'attends-tu ?/Tu t'attardes encore
dans cette vive mort ?/Dans cet enfer,
de tes peines, éternel ?/Meurs,
misérable, meurs !/Pourquoi tantes-tu
tant, que fais-tu ?/Pourquoi, morté dans
le plaisir, vis-tu dans le martyre ?/
Pourquoi vis-tu en mourant ?/Consumme

nicht jenen, der besiegt euch anbetet./
Wollt ihr, dass ich sterbe!/Euch
gehörend sterbe ich also, und, ja, des
Sterbens Angst/werde ich fühlen, doch
euer wird der Schaden sein.

16 Sì, ch'io vorrei morire
(Mauritio Moro)

Ja, es ist als wollt' ich sterben,/während
ich küsse, Amor,/den schönen Mund
meiner so geliebten Seele./Ach, teure
und geliebte Zunge,/gib mir genügend
Lebenskräfte,/dass vor Zartheit ich
vergehen könne in dieser Brust./Ach! Ich
Unglücklicher! Mein Leben, gegen diese
weiße Brust,/ach, drück mich bis zur
Ohnmacht./Ach Mund, ach Kuss, ach
Zunge, ja, wieder sag' ich: »Ja, so ist's
wie ich sterben möchte«.

17 Anima dolorosa
(Giovanni Battista Guarini)

Schmerzgefüllte Seele,/die so viel Leid
und Qual du durchlebst,/wenn du hörst
und sprichst und denkst und siehst und
fühlst./Amor, stirbst du dann? Worauf
wartest du?/Verweilst du noch in diesem
lebendigen Tode?/In dieser Hölle/
deines Leides, ewig?/Stirb, Elende, stirb!
/Warum brauchst du so lange, was
machst du?/Warum, gestorben im
Verlangen, lebst du im Martyrium?/
Warum lebst du im Sterben?/Verzehre

os adora./Queréis vos que yo muera?/
Muero pues siendo vuestro, y del morir
la angustia/sentiré, sí, mas será vuestro
el daño.

16 Sì, ch'io vorrei morire
(Mauritio Moro)

Sí, es así como quisiera morir,/mientras
beso, Amor,/la bella boca del alma mía
tan amada./Ay, cara y dulce lengua,
dame tanto humor/que pueda
derretirme de dulzura en este seno/
Aymé, vida mía, contra este blanco seno,
/ay, apriétame hasta el desmayo./Ay
boca, ay beso, ay lengua, sí, vuelvo a
decir: «Sí, es así como quisiera morir».

17 Anima dolorosa
(Giovanni Battista Guarini)

Alma dolorosa/que vives tantas penas y
tormentos,/cuando oyes y hablas y
piensas y miras y sientes./Amor,
expiras? ¿Qué esperas?/¿Sigues todavía
demorándote en esta viva muerte?/¿En
este infierno/de tus penas, eterno?/
¡Muere, miserable, muere! ¿Por qué
tardas tanto, qué haces?/¿Por qué,
muerta en el placer, vives en el martirio?/
¿Por qué vives al morir?/Consume el
duelo que te está ahora consumiendo./

Consuma il duol che ti consuma omai,
di questa morte che par vita uscendo.
Mori, meschina, al tuo morir morendo.

18 Anima del cor mio
(Anonimo)

Anima del cor mio,
poiché da me, misera me, ti parti,
s'ami conforto alcun a' miei martiri,
non isdegnar ch'almen ti segua anch'io
solo co' miei sospiri.
E sol per rimembrarti
ch'in tante pene e in così fiero scempio
vivro d'amor, di vera fede esempio.

19 Longe da te, cor mio
(Anonimo)

Longe da te, cor mio,
struggomi di dolore,
di dolcezza e d'amore.
Ma torna omai, deh, torna!
E se'l destino
strugger vorrammi ancor a te vicino,
sfavilli e splenda il tuo bel lume amato
ch'io n'arda e mora,
e morirò beato.

20 Piagne e sospira
(Torquato Tasso)

Piagne e sospira, e quando il caldi raggi

Why do you thrive on death?
Consume the grief that now consumes you,
of this death that, like life, is now leaving.
Die, miserly one, in your death dying.

18 Anima del cor mio
(Anonymous)

Soul of my very heart,
why do you distance yourself from poor me?
If you would be the consolation of my suffering,
allow me at least to follow you as well,
if need be with my sighs alone.
And if only to remind you
—living this love with such sorrow and ferocious torment—
of true faithfulness, by my example.

19 Longe da te, cor mio
(Anonymous)

Far from you, my heart,
I am consumed with pain,
with sweetness and with love.
But return now, oh, return!
And if destiny
would that I should yet be consumed at your side,
let your lovely and radiant treasured glance sparkle and glitter!
Let it blaze and expire,
and I shall die of happiness.

20 Piagne e sospira
(Torquato Tasso)

She weeps and sighs, and when from the warm rays

le deuil que te consume maintenant/de
cette mort qui comme la vie s'en va./
Meurs, malheureuse, de ta mort
mourante.

18 Anima del cor mio
(Anonyme)

Âme de mon cœur,/pourquoi de moi,
pauvre de moi, t'éloignes-tu ?/Si tu veux
être le réconfort de mes souffrances,/ne
m'empêche que pour le moins je te suive
moi aussi/avec mes seuls soupirs./Et
seulement pour te rappeler,/en tant de
peines et en un si féroce tourment/
vivant d'amour, l'exemple de la vraie
loyauté.

19 Longe da te, cor mio
(Anonyme)

Loin de toi, mon cœur,/je me consume
de douleur,/de douceur et d'amour./
Mais reviens maintenant, aïe, reviens !/
Et si le destin/veut que je me consume
encore à tes côtés,/que ton beau regard
aimé scintille et resplendisse,/que je
brûle et je meure,/et je mourrais
heureux.

20 Piagne e sospira
(Torquato Tasso)

Elle pleure et soupire, et quand des

den Schmerz, der dabei ist jetzt, dich zu
verzehren,/von diesem Tode, der wie das
Leben gerade geht./Stirb, Elende, in
deinem Sterben sterbend.

18 Anima del cor mio
(Anonym)

Seele meines Herzens,/warum von mir,
ach ich Ärmster, entfernst du dich?/
Willst du der Trost meiner Leiden sein,/dann
verweh mir nicht, dass auch ich
dir folge/einzig mit meinen Seufzern./
Und nur, um dich,/in so viel Leid und
in so schrecklicher Qual/durch Liebe
lebend, zu erinnern an wahrer Treue
Beispiel.

19 Longe da te, cor mio
(Anonym)

Weit von dir, mein Herz,/verzehr ich
mich im Schmerz,/in Süße und in
Liebe./Doch komm jetzt zurück, ach,
komm zurück!/Und wenn das Schicksal/
will, dass weiter ich mich verzehre an
deiner Seite,/dann funkle und erglanze
dein schöner, leuchtend und gelieber
Blick!/Dass er glühe und sterbe,/und in
Glückseligkeit werd' ich sterben.

20 Piagne e sospira
(Torquato Tasso)

Er weint und seufzt, und wenn vor den

de esta muerte que como la vida se está
yendo./Muere, mezquina, en tu morir
muriendo.

18 Anima del cor mio
(Anónimo)

Alma del corazón mío,/¿por qué de mí,
pobre de mí, te alejas?/Si quieres ser el
consuelo de mis sufrimientos,/no
impidas que al menos te siga también yo,
/solo con mis suspiros./Y solo para
recordarte/—en tantas penas y en tan
feroz tormento/viviendo de amor— de la
verdadera lealtad el ejemplo.

19 Longe da te, cor mio
(Anónimo)

Lejos de ti, corazón mío,/me consumo
de dolor,/de dulzura y de amor./¡Mas
vuelve ahora, ay, vuelve!/Y si el destino/
quiere que siga consumiéndome a tu
vera,/que centellee y resplandezca tu
bella mirada luciente y amada!/Que arda
y muera,/y moriré en la felicidad.

20 Piagne e sospira
(Torquato Tasso)

Llora y suspira, y cuando de los cálidos

fuggon le greggi a la dole'ombra assise,
ne la scorza de' pini o pur de' faggi
segnò l'amato nome in mille guise;
e de la sua fortuna i gravi oltraggi
e i vari casi in dura scorza incise,
e in rileggendo poi le proprie note
spargea di pianto le vermiglie gotte.

the flocks withdraw and find repose wrapped in sweet shade,
in the bark of the pine tree or perhaps the myrtle
she engraves the beloved name in a thousand ways,
and the vile betrayals of her destiny,
and in many cases etched in the tough bark,
as she later rereads what she has written,
her weeping spills forth vermilion drops.

chauds rayons/fuient les troupeaux et se
reposent sous une douce ombre,/dans
l'écorce des pins ou peut-être celle des
hêtres/elle grave le nom aimé de mille
manières,/et les graves dommages de son
destin,/et dans plusieurs cas dans la dure
écorce incisées,/elle relie ensuite ses
propres notes/en parsemant de ses
pleurs les gouttes vermeilles.

zu warmen Strahlen/die Herden fliehen
und sich niederlegen, gehüllt in süßen
Schatten,/in die Rinde der Kiefern oder
vielleicht auch der Buche/ritzte er des
geliebten Namens Siegel,/und seines
Schicksals schwere Schmach auf tausend
Arten ein./Und wiederholt, beim Lesen
später des von ihm selbst Geschriebenen,
/in die harte Rinde eingeschnitten,/vergießt er des Klagens rote Tropfen.

rayos/huyen los rebaños y se tumban
envueltos por dulce sombra,/en la
corteza de los pinos o acaso la de las
hayas/sella el amado nombre de mil
maneras,/y de su destino los graves
ultrajes,/y en varios casos en la dura
corteza incisas,/al volver a leer luego sus
propias notas/derrama del llanto las
bermejas gotas.

Translated by Will Power

Traduit par Pierre Mamou

Übersetzt von Bernd Neureuther

Textos por cortesía de GLOSSA

Traducido por Pedro Elias